



## HAW569/569Z

- (de)** Überspannungsschutz
- (en)** Surge arrester
- (fr)** Parafoudre
- (it)** Blocco delle sovratensioni
- (es)** Separador de sobretensiones
- (nl)** Overspanningsbeveiliging

**(de)**

### Sicherheitshinweise

Der Anschluss und der Einbau des Gerätes darf nur durch eine Elektrofachkraft erfolgen. Die nationalen Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen sind zu beachten.

Vor dem Einbau ist das Gerät auf äußere Beschädigung zu kontrollieren. Sollte eine Beschädigung oder ein sonstiger Mangel festgestellt werden, darf das Gerät nicht montiert werden. Der Einsatz des Gerätes ist nur im Rahmen der in dieser Einbauanleitung genannten und gezeigten Bedingungen zulässig. Bei Belastungen, die über den ausgewiesenen Werten liegen, können das Gerät sowie die daran angeschlossenen elektrischen Betriebsmittel zerstört werden. Eingriffe und Veränderungen am Gerät führen zum Erlöschen des Gewährleistungsanspruches.

Ist es aus betriebstechnischen Gründen notwendig, die Schirmleitung isoliert zu führen, wird die indirekte Schirmerdung (s. Abb. 2) empfohlen.

Wird die eingangsseitige Schirmanschlussklemme (mittlere Klemme) nicht beschaltet, ist sie als funktionslos zu betrachten.

Geräten, die im explosionsgefährdetem Bereich eingesetzt werden (HAW569Z), liegt eine separate Ex-Dokumentation bei. Die darin aufgeführten Sicherheitshinweise müssen konsequent beachtet werden!

**(en)**

### Safety Instructions

The device may only be connected and installed by an electrically skilled person. National standard and safety regulations must be observed.

The device must be checked for external damage prior to installation. If any damage or other defects are detected in this check, the device must not be installed.

Its use is only permitted within the limits shown and stated in these installation instructions.

The device and the equipment connected to can be destroyed by loads exceeding the values stated.

Opening or otherwise tampering with the device invalidates the warranty.

If the operating characteristics require the shield bonding lead to be mounted separately, indirect grounding of the shield is recommended (see fig. 2).

If the shielding terminal (middle terminal) at the input is not connected, it has to be regarded as having no function.

Separate Ex documentation, is contained in this operating manual, for measurement systems that are to be mounted in hazardous areas (HAW569Z). The safety instructions must be completely followed!

**(fr)**

### Consignes de sécurité

Montage et branchement de l'appareil à faire effectuer exclusivement par un électricien qualifié. Respecter les normes et les prescriptions de sécurité en vigueur localement.

Avant montage, procéder à un contrôle visuel extérieur de l'appareil. Ne pas monter celui-ci en cas de dommage manifeste ou si tout autre défaut est présent.

La mise en œuvre de l'appareil n'est autorisée que pour l'usage et aux conditions présentés et explicités dans les présentes instructions de service. Des contraintes non comprises dans les plages de valeurs indiquées pourront abîmer l'appareil ainsi que les matériels électriques qui lui sont raccordés. Tout droit à une en garantie sera exclu dans le cas d'une intervention sur l'appareil ou d'une transformation de celui-ci.

Si, pour des raisons techniques, il est nécessaire d'isoler le conducteur blindé, une mise à la terre indirecte est conseillée (voir fig. 2).

Si la borne de raccordement du blindage côté entrée (borne médiane) n'est pas câblée, elle ne remplit aucune fonction.

Les systèmes de mesure employés en zone explosible (HAW569Z) sont fournis avec une documentation Ex spéciale qui fait partie intégrante du présent manuel.

Les consignes d'installation et les valeurs de raccordement doivent être impérativement respectées.

**(it)**

### Informazioni di sicurezza

L'allacciamento ed il montaggio dell'apparecchiatura possono essere effettuati solo da personale qualificato. Sono da osservare le prescrizioni e le disposizioni di sicurezza nazionali.

Prima del montaggio, controllare che l'apparecchiatura non presenti danneggiamenti all'esterno. Nel caso in cui dovesse essere constatato un danneggiamento o un altro difetto, non montare l'apparecchiatura.

L'impiego dell'apparecchiatura è consentito esclusivamente in presenza delle condizioni menzionate ed indicate in queste istruzioni sul montaggio. In caso di carico superiore ai valori dimostrati, l'apparecchiatura e l'impianto elettrico collegato possono subire gravi danneggiamenti. Interventi o modifiche all'apparecchiatura comportano la perdita del diritto di garanzia.

Nel caso in cui per motivi tecnici di funzionamento risulti necessario condurre i conduttori schermati in modo isolato, si consiglia la messa a terra schermata indiretta (Fig. 2).

Si no se ocupa el borne conector de la pantalla del lado de entrada, deberá considerarse no funcional.

Questo manuale operativo include la documentazione Ex per sistemi di misura impiegati in aree con pericolo di esplosione (HAW569Z). Le condizioni di connessione e di parametri di connessione qui indicati devono essere tutti seguiti con attenzione!

**(es)**

### Indicaciones de Seguridad

La conexión y el montaje del aparato sólo deben ser realizados por un electricista especializado. Deben observarse las normativas y disposiciones de seguridad nacionales.

Antes de iniciar el montaje, debe comprarse que el aparato no presente daños externos. En caso de observar daños u otros defectos, no debe efectuarse el montaje del aparato. El empleo del aparato está limitado a las condiciones indicadas y mostradas en estas instrucciones de montaje. Si las cargas superan los valores indicados, puede dañar tanto el aparato como los medios de producción eléctricos conectados al mismo. La manipulación interior o la modificación del aparato invalidan el derecho de garantía.

Cuando, por motivos técnicos de servicio, es necesario guiar el conductor de pantalla de forma aislada, se recomienda una toma de tierra indirecta (fig. 2).

Si no se ocupa el borne conector de la pantalla del lado de entrada, deberá considerarse no funcional.

Este manual contiene documentación anexa para zonas clasificadas Ex, para sistemas de medición que están montados en zonas clasificadas (HAW569Z). Las condiciones de instalación así como los valores de conexión indicados deben ser completamente seguidos.

**(nl)**

### Veiligheidsvoorschriften

Aansluiting en montage van het apparaat mogen enkel door een erkend elektricien uitgevoerd worden. De nationale voorschriften en veiligheidsbepalingen dienen opgevolgd te worden.

Voor de montage dient het apparaat op uitwendige schade nagekeken te worden. Indien schade of een andere fout vastgesteld wordt, mag het apparaat niet gemonteerd worden. Het gebruik van het apparaat is alleen toegelaten binnen het kader van de in deze montagehandleiding opgenomen en getoonde omstandigheden. Bij belastingen die hoger liggen dan de getoonde waarden, kunnen zowel het apparaat als de aangesloten elektrische werktuigen beschadigd worden.

Verkeerd gebruik en veranderingen aan het apparaat leiden tot het verlies van het recht op waarborg.

Wanneer het om redenen van technische aard noodzakelijk is de beschermgeleider te isoleren, dan wordt een indirecte beschermaarding aanbevolen (afbeelding 2).

Indien de schermaansluitklem (middelste klem) aan de kant van de ingang niet aangesloten wordt, dient ze als functieloos beschouwd te worden.

Meetsystemen, die worden toegepast in explosiegevaarlijke omgeving (HAW569Z), beschikken over separate Ex-documentatie, die een vast onderdeel van dit inbedrijfstellingsvoorschrift vormt. De daarin opgenomen installatievoorschriften en aansluitwaarden moeten consequent worden aangehouden.

**(de)** Einbau

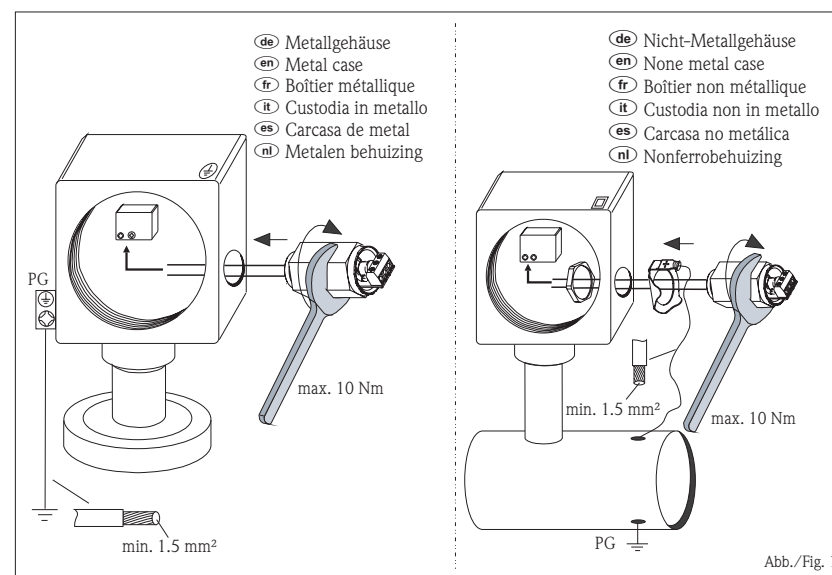
**(en)** Installation

**(fr)** Installation

**(it)** Installazione

**(es)** Instalación

**(nl)** Installatie



**de Schirmdung**

- 1 ohne
- 2 direkt mit EMV-Kabelverschraubung
- 3 indirekt über Gasentladung (nicht zulässig im Ex-Bereich)

**en Shield grounding**

- 1 without
- 2 direct with EMC cable gland
- 3 indirectly via gas discharge (not allowed in hazardous area)

**fr Mise à la terre du blindage**

- 1 sans
- 2 directe avec raccord de câble CEM
- 3 indirecte via décharge gazeuse (non admissible en zone Ex)

**it Schermatura a terra**

- 1 non presente
- 2 direttamente tramite pressacavo EMC
- 3 indirettamente tramite scarica a gas (non consentita in aree con pericolo di esplosione)

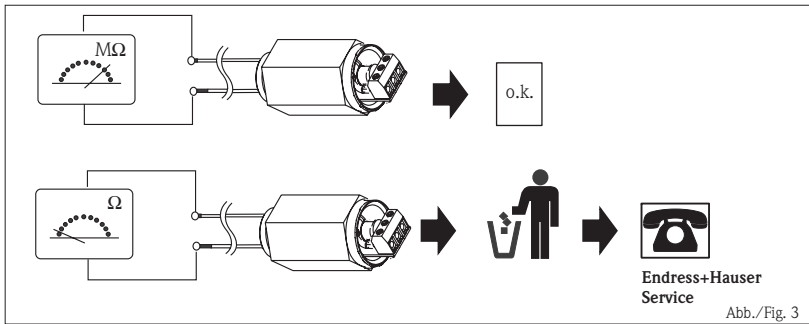
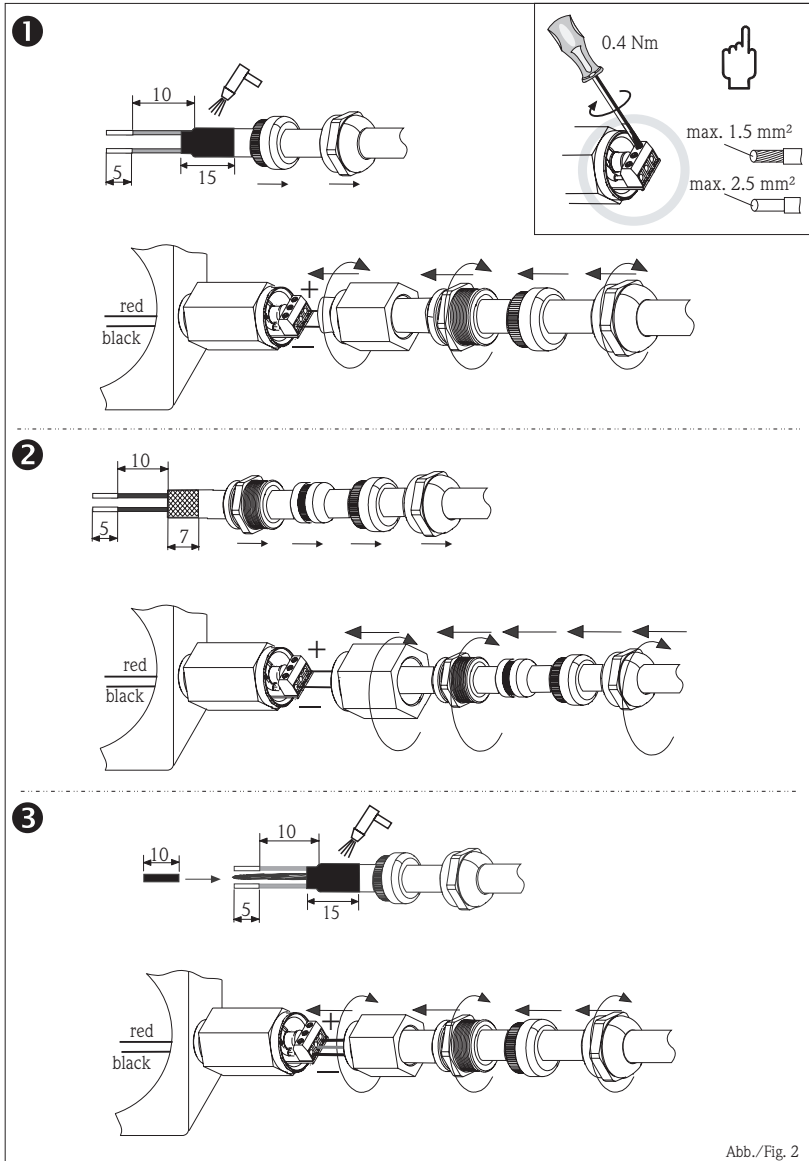
**es Apantallado a tierra**

- 1 sin
- 2 directamente con racor para cables EMV
- 3 indirectamente mediante descarga de gas (no admisible en la zona Ex)

**nl Schermaarde**

- 1 zonder
- 2 direct met EMC-kabelschroefverbinding
- 3 indirect via gasontlading (niet toegestaan in ex-bereik!)

- de Test
- en Test
- fr Test
- it Test
- es Prueba
- nl Test



- de Zubehör
- en Accessories
- fr Accessoires
- it Accessori
- es Accesorios
- nl Toebehoren

**Nr. 51006419**

**de**  
EMV Kabelverschraubung Set 2 x M20x1,5 Ip68 für direkte/indirekte Schirmdung, Kabel-Ø 6,5 bis 13 mm

**en**  
Screwed cable gland set 2 x M20x1.5 IP68 EMC-screwed cable gland M20 for direct/indirect shield earthing, cable-Ø 6.5 to 13 mm

**fr**  
Set de raccords de câble CEM 2 x M20x1,5 IP68 pour mise à la terre directe/indirecte du blindage, câble-Ø 6,5 à 13 mm

**it**  
Set pressacavi EMC da 2 x M20x1,5 IP68 per schermatura a terra diretta/indiretta, Cavo-Ø da 6,5 a 13 mm

**es**  
Set de racor de cables EMV 2 x M20x1,5 IP68 para blindaje a tierra directo/indirecto, Ø del cable de 6,5 hasta 13 mm

**nl**  
EMC-kabelschroefverbinding set 2 x M20x1,5 IP68 voor directe/indirecte Schermaarding, kabel-Ø 6,5 tot 13 mm

**Nr. 51006420**

**de**  
Erdungsring-Set HAW569 M20 bei Sensorgehäuse aus Kunststoff: (A) Gegenmutter, (B) Erdungsring, (C) Flachstecker

**en**  
Earthing ring-set HAW569 M20 for sensors with non conductive housing: (A) lock nut, (B) earthing ring, (C) flat plug

**fr**  
Set de rondelles de masse HAW569 M20 pour boîtier de sonde en matière synthétique : (A) Contre-écrou, (B) Rondelle de masse, (C) Fiche plate

**it**  
Set anelli di messa a terra HAW569 M20 per custodia sensori in plastica: (A) Controdado, (B) Anello di terra, (C) Connettore piatto

**es**  
Set de anillos de toma a tierra HAW569 M20 en el caso de la carcasa de plástico del sensor: (A) Contratuerca, (B) Anillo de puesta a tierra, (C) Enchufe plano

**nl**  
Aardingsringset HAW569 M20 bij sensorbehuizing van kunststof: (A) Contraoer, (B) Aardingsring, (C) Platte stekker

<b>de</b> Ergänzende Dokumentation	Technische Information Überspannungsschutz HAW569/569Z	TI103R/09/de
<b>en</b> Further documentation	Technical information Surge arrester	HAW569/569Z TI103R/09/en
<b>fr</b> Documentation complémentaire		
<b>it</b> Documentazione supplementare	Technische Information Überspannungsschutz HAW560...565	TI093R/09/de
<b>es</b> Documentación adicional	Technical information Surge arresters	HAW560...565 TI093R/09/en
<b>nl</b> Verdere documentatie		
	ATEX Sicherheitshinweise Überspannungsschutz HAW569Z	XA036R/09/a3
	ATEX Safety instructions Surge arrester	HAW569Z XA036R/09/a3
	Broschüre Systemkomponenten FA016K/09/de	
	Brochure System components	FA016K/09/en

[www.endress.com/worldwide](http://www.endress.com/worldwide)